

## О Проблемах Переводоведения В Терминалогии

*Тургунова Сайёра Ахмаджановна<sup>1</sup>, Рахматова Гулнора Турсиновна<sup>2</sup>*

**Аннотация:** В данной статье рассмотрены проблемы переводоведения терминов на примере русского и узбекского языках. С этой точки зрения рассмотрим вопросы подачи терминов в специальных словарях по этой тематике. А также авторы статьи изучили вопросы сходства и различия лингвистических терминов русского и узбекского языков, их особенности построения в словообразовании. Лексические и фразеологические единицы любого языка являются носителями не только собственно языковой стороны, но и продуктом материальной и духовной жизни того или иного народа. Исследование языкового материала с позиций лингвокультурологии позволяет реконструировать знания и представления того или иного народа об определенном фрагменте окружающего мира, проследить, как внеязыковая действительность преломляется в языке.

**Ключевые слова:** терминология, переводоведение, эквивалент, термины по специальности, переводчик.

Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Узбекистана, лауреат международной премии имени Бобура, основатель переводоведения в Узбекистане Г. Саломов определял, что перевод терминов с русского на узбекский язык одним из самых сложных видов перевода: «Перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к здоровью и жизни человека. Поэтому возрастают требования к квалификации переводчика. Для перевода текстов по специальности с учетом терминологических особенностей, переводчику необходимо обладать не только глубокими знаниями языка, но и пониманием научного материала, который он переводит, а также основами теории терминоведения, теорией перевода, специальной терминологией» [2].

В тоже время, «Переводя художественные тексты или по специальности нужно учитывать точность и строгость языка, при этом, исключая любые разночтения и возможность двоякого толкования текста, неточное толкование понятий и терминов также недопустимо». Под адекватным переводом следует понимать полную версию оригинала, эквивалентную ему. По определению А.Г. Карчагина, адекватный перевод означает в совершенстве отраженное содержание оригинала и полное стилистико-смысловое соответствие [1].

Многие переводчики при переводе терминов с одного языка на другой придают большое значение к изучению и использованию сопоставительно-стилистического метода как эффективной научной методики. Подчеркивается, что сопоставление объектов зависит от целей исследователя. Таким образом эквивалентность является определяющим мерилем качества любого перевода. При определении соответствия термина перевода оригиналу можно судить о качестве, точности и эквивалентности. Переводы определенных терминов, особенно по специальности на разные языки по отношению оригиналу обладают различной степенью эквивалентностью и это надо учитывать при работе. Однако часто одному русскому слову с широким диапазоном значений в узбекском языке соответствуют два или несколько слов: например, голова «bosh, kalla»; весна «bahor, ko'klam»; зеркало «ko'zgu, oyna»; народ «xalq, el»; солнце «quyosh, oftob, kun»; кладбище «mazor, qabriston»; шалаш «chayla, kara» и др [5]. И наоборот, двум или несколькими русским словам нередко соответствует одно узбекское слово

<sup>1</sup> Преподаватель University of Business And Science

<sup>2</sup> Преподаватель University of Business And Science

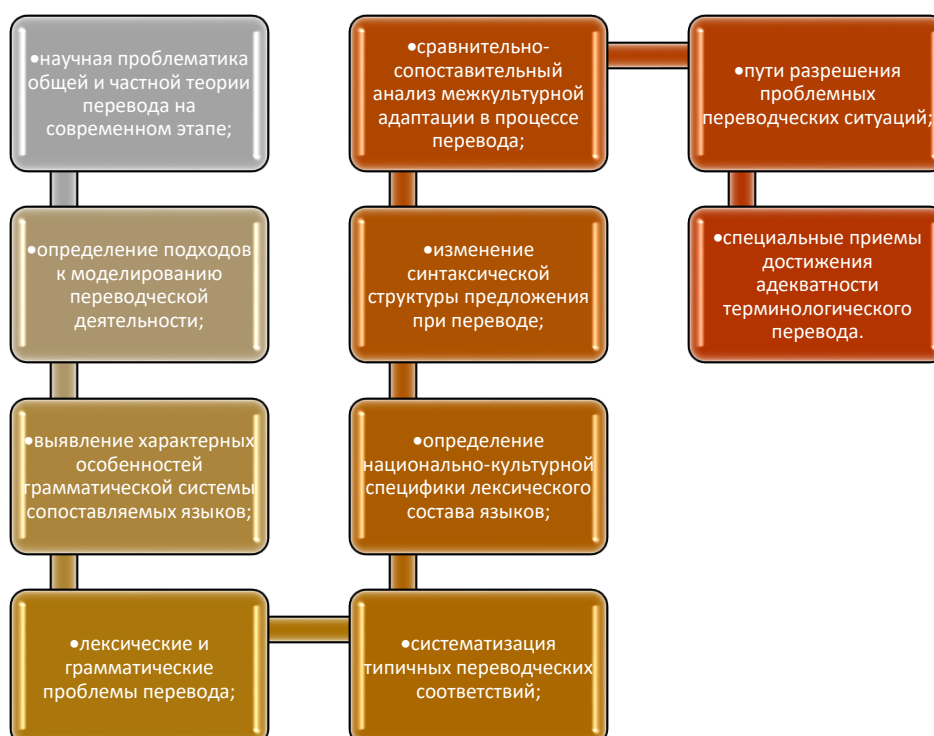


двум нескольким русским словам нередко соответствует одно узбекское слово. Ср.: облако, туча «bulut»; зола, пепел, «kul»; племя, род «ugugʻ»; стекло, зеркало «oyna»; соучастник, партнер, напарник, сообщник «sherik»; собака, щенок «kuchuk»; чабан, пастух «choʻpon»; вселенная, мир, земной шар, свет «dunyo, olam»; бутылка, склянка, стекло «shisha» и др. Неэквивалентность ряда лексических единиц можно показать на примерах, извлеченных из узбекско-русских и русско-узбекских словарей. В случае эквивалентности значения слов при переводе на русский язык и обратно с русского на узбекский должны совпадать. Однако это не всегда подтверждают иллюстративные материалы словарей. Так, слово “qasr” в узбекском языке обозначает дворец, замок. В русско-узбекских словарях оно переводится: дворец - saroy; замок- qalʼa, qasr, saroy, qoʻrgʻon [3].

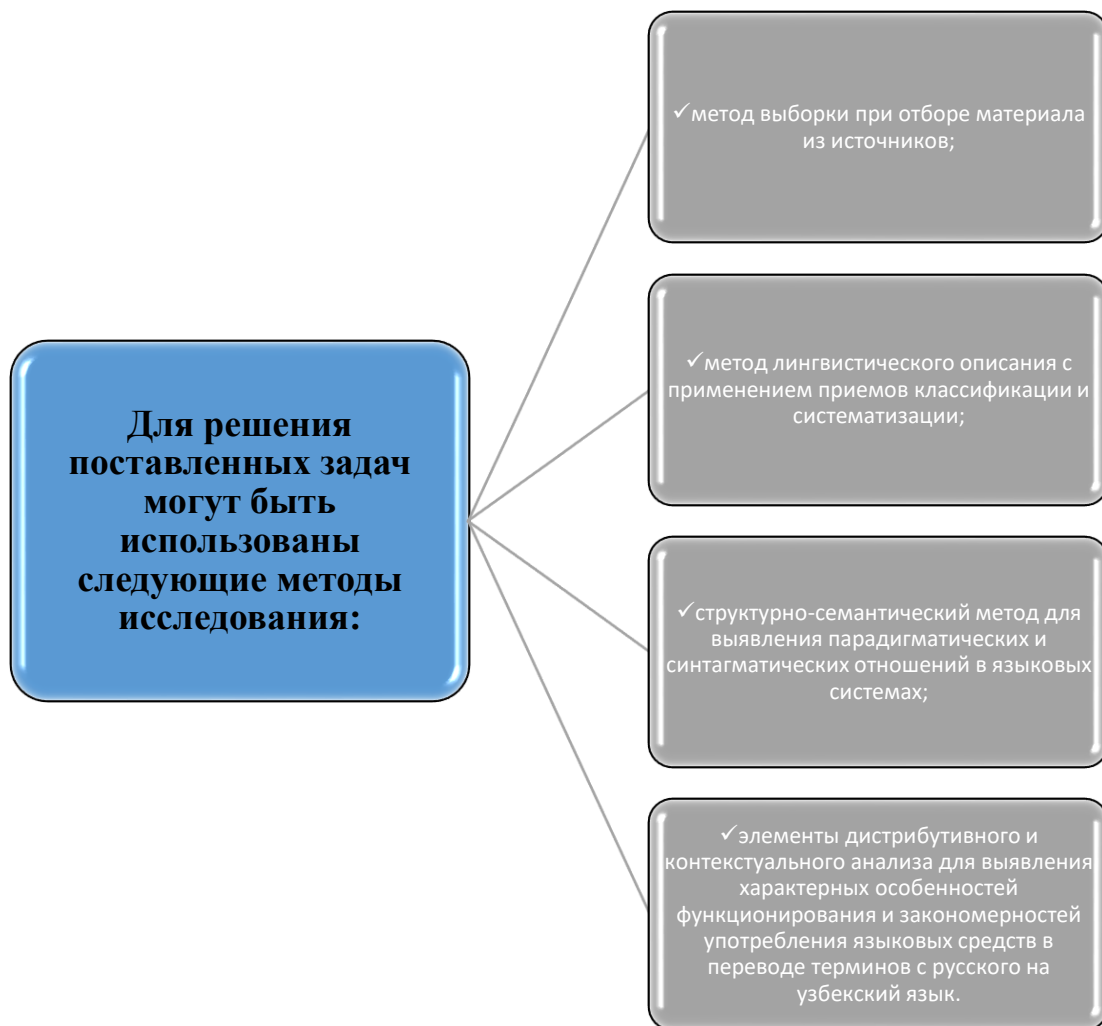
В обиход русского языка входят такие узбекские термины, как «намаз», «закат», «фида», «тахарат», «дуа», «хидая» и они и в подлинном и в переводе активно используются в религиозной сфере, в религиозной литературе, в средствах массовой информации [4]. Проблема возникает именно в переводе на русский язык таких узбекских терминов, так как в русском языке не существуют отдельные самостоятельные слова, которые могут передавать смысл этих выражений. Эта проблема возникает практически во всех языках, поскольку каждый язык имеет свои внутренние особенности, раскрывающие только присущие странам – носителям этого языка характерные тонкости, связанные с образом жизни языконосителей, менталитетом каждого народа, возможно не присущие другим.

Несмотря на значительное число работ, посвященных исследованию переводов терминов с русского на узбекский или на любой другой язык, данная категория остается еще недостаточно изученной. В подавляющем большинстве из них внимание уделяется разрозненным аспектам этого явления. Особый интерес для терминологического переводоведения представляет анализ поиска адекватных решений в переводе терминов с русского на узбекский язык, при этом нельзя забывать сложнейшую макротермино систему.

Изучение адекватности терминологического перевода будет более успешным, если: рассматривать перевод терминов как билингвистическую деятельность таким образом систематизировать типичные переводческие соответствия между обоими языками. На наш взгляд, изучение проблем терминологического перевода необходимо рассматривать в плоскости таких вопросов и задач, как:



Но, при этом нельзя забывать, что каждый термин является элементом соответствующей микротерминосистемы. Любая микротерминосистема базируется на классификациях научных понятий.



Освещение адекватности терминологического перевода с русского на узбекский язык в большинстве работ рассматривается в аспекте научного и переводоведческого роста взаимосвязи западных и восточных языковых процессов сотрудничества.

Основным методом анализа является сравнительно-типологическое и методологическое исследование фактов и доказательств. При упорядочении терминологии по специальности приходится искать ответ на вопрос, какой звуковой комплекс термина более предпочтителен: тот, который прямо отражает существенные признаки понятия (квалификативный термин), или тот, который не связан прямо с содержанием, а лишь косвенно указывает на него (ассоциативный термин), или, наконец, тот, который вообще не несет ни прямой, ни косвенной информации о содержании термина (нейтральный термин).

Таким образом, проблема переводоведения терминов с русского на узбекский язык в XXI веке это мало изученность. Особенность развития этой науки в нашей стране повлияла на возрождения современного переводоведения по специальности в другом амплуа. Перевод в целом, а терминов в частности, являются неотъемлемой и важной частью современного научного знания. Будущему специалисту необходимо преодолевать трудности при переводе терминов с русского языка на узбекский и наоборот, развивать переводческие навыки применительно к русским и узбекским терминам по специальности, учитывая языковые особенности, историю развития, а также правильно употреблять их в своей профессиональной деятельности



**Список литературы:**

1. Карчагина А.Г. Особенности перевода терминов. Изд-3.– М.: ГБПОУ, 2024.
2. Саломов Г. Проблемы и перспективы развития филологической науки на современном этапе. Изд-2.– Навои: Шарк, 2023.
3. Шохазизова Н. (2023). Анализ некоторых взглядов на терминологию русского языка и узбекского языка. *Scientific progress*, 4 (5), 436-439.
4. Махмудова Х.М., & Абдусатторова Н.Р. (2022). Различия в лексике узбекского и русского языков. *Экономика и социум*, (11-2 (102)), 500-503.
5. Исмаилов Х., & Исакова Г. Н. (2019). Роль русского языка в обогащении узбекской лексики с помощью заимствованных слов и перевода фразеологизмов. *Вестник Курганского государственного университета*, (1 (52)), 86-88.

